

## Assoc. Prof. Ayşe Işık AKDAĞ

### Personal Information

**Office Phone:** [+90 212 440 0000](tel:+902124400000)

**Email:** [aysea@istanbul.edu.tr](mailto:aysea@istanbul.edu.tr)

**Web:** <http://aves.istanbul.edu.tr/aysea/>

**Address:** Besim Ömer Paşa Cad.No:3 PK:34116 Beyazıt / Fatih / İstanbul / Türkiye



### International Researcher IDs

ORCID: 0000-0003-4338-9071

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAS-9204-2020

Yoksis Researcher ID: 201941

### Education Information

Doctorate, Istanbul University, Institute Of Social Sciences, Çeviribilim, Turkey 2010 - 2015

Postgraduate, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim, Turkey 2006 - 2010

Undergraduate Double Major, Istanbul University, Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi, İngilizce Öğretmenliği, Turkey 2002 - 2004

Undergraduate, Istanbul University, Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi, Fransızca Öğretmenliği, Turkey 2000 - 2004

### Foreign Languages

Spanish, B1 Intermediate

English, C1 Advanced

French, C1 Advanced

### Certificates, Courses and Trainings

Vocational Training, La littérature visuelle pour dynamiser, diversifier et enrichir vos cours, Editions Maison des Langues, 2024

Vocational Training, Enseigner le français aux 4-5 ans : Mini Passe-Passe, Didier Fle, 2024

Vocational Training, Comment gérer l'hétérogénéité de nos classes grâce à nos collections ?, Editions Maison des Langues, 2024

Vocational Training, Stratégies anti stress et anti burnout pour professeurs de français, Editions Maison des Langues, 2024

Vocational Training, Enseigner à des grands débutants avec un rythme adapté, Groupe Hatier International, 2024

Vocational Training, Donnez des Clés efficaces à vos apprenants pour préparer le DELF, Editions Maison des Langues, 2024

Vocational Training, Des rituels de classe pour impliquer les apprenants et les aider à mémoriser en classe de FLE, Groupe Hatier International, 2024

Vocational Training, Favoriser l'interaction au secondaire , Groupe Hatier International, 2024

Vocational Training, 10 astuces pour booster sa créativité pédagogique avec le téléphone portable, Groupe Hatier International, 2024

Vocational Training, Regard sur les coulisses de la fabrication des épreuves du TCF et du DELF-DALF, France Education International, 2024

Vocational Training, De la littérature à l'écriture créative, comment développer la compétence de PE chez les apprenants ?, France Education International, 2024

Vocational Training, L'essentiel du français professionnel & les ressources du français des affaires, France Education International, 2024

Vocational Training, L'art d'enseigner le français pour éveiller la curiosité linguistique des jeunes enfants", Groupe Hatier International, 2024

Vocational Training, Je parle donc je suis. La phraséologie, le nouvel outil de communication, Éditions Maison des Langues, 2024

Vocational Training, 5 astuces pour faciliter l'apprentissage du FLE avec des cartes mentales, Hatier International, 2024

Vocational Training, Moodle, un bon compagnon d'apprentissage/enseignement , APFI, 2024

Vocational Training, Tests et diplômes chez France Éducation internationale, panorama et perspectives, France Education International, 2024

Vocational Training, TV5MONDE : une fenêtre sur la francophonie, France Education International, 2024

Vocational Training, Dynamisez vos cours et collaborez entre collègues avec vos créations interactives, Groupe Hatier International, 2024

Data Analysis, İstanbul Üniversitesi Online Maxqda ile Nitel Veri Analizi Eğitimi, İstar Eğitim Danışmanlık, 2023

Data Analysis, MAXQDA Eğitimi, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, 2023

Other, Deprem Farkındalık Eğitimi, TÜRKİYE CUMHURİYETİ CUMHURBAŞKANLIĞI İNSAN KAYNAKLARI OFİSİ - UZAKTAN EĞİTİM KAPISI, 2023

Occupational Health and Safety, İş Sağlığı ve Güvenliği, İstanbul Üniversitesi, 2023

Quality Management, Kamu Etiği, İstanbul Üniversitesi, 2022

Occupational Health and Safety, Birey ve Aileler için Afet Bilinci, İstanbul Üniversitesi, 2021

Human Rights, İnsan Hakları ve Kamu Denetçiliği Kurumu Bağlamında İyi Yönetim İlkeleri, T.C. Cumhurbaşkanlığı İnsan Kaynakları Ofisi Başkanlığı, 2021

Human Rights, İnsan Hakları Temelinde İş Yerinde Cinsiyet Eşitliği, T.C. Cumhurbaşkanlığı İnsan Kaynakları Ofisi Başkanlığı, 2021

Human Rights, İnsan Hakları Çerçevesinde Etik, T.C. Cumhurbaşkanlığı İnsan Kaynakları Ofisi Başkanlığı, 2021

Human Rights, İnsan Hakları, T.C. Cumhurbaşkanlığı İnsan Kaynakları Ofisi Başkanlığı, 2021

Health&Medicine, 1.Nörobilim Yaz Kursu, Sinirbilim Topluluğu, 2021

Occupational Health and Safety, Afet ve Farkındalık Eğitimi, İstanbul Valiliği İl Afet ve Acil Durum Müdürlüğü, 2021

Quality Management, Empati Becerisi ve Empatik İletişim, İstanbul Üniversitesi Hizmetiçi Eğitim Şube Müdürlüğü, 2021

Occupational Health and Safety, İş Sağlığı ve Güvenliği, İstanbul Üniversitesi, 2021

Occupational Health and Safety, İş sağlığı ve Güvenliği, İstanbul Üniversitesi, 2019

Occupational Health and Safety, İş Sağlığı ve Güvenliği, İstanbul Üniversitesi, 2017

Foreign Language, İspanyolca B1, Milli Eğitim Bakanlığı, 2017

Foreign Language, İspanyolca A2, Milli Eğitim Bakanlığı, 2016

Foreign Language, İspanyolca A1, Milli Eğitim Bakanlığı, 2016

Occupational Health and Safety, İş Sağlığı ve Güvenliği, İstanbul Üniversitesi/ İş Sağlığı ve Güvenliği Koordinatörlüğü, 2014

Vocational Course, Le stage de didactique et de perfectionnement linguistique pour professeurs , Université Marc Bloch, 2007

## **Dissertations**

Doctorate, Mütercim Tercümanlık Öğrencilerinde Çeviri Edincinin Ölçülmesi ve Değerlendirilmesi , İstanbul University, Çeviribilim, 2015

Postgraduate, Oulipo Teknikleri Çerçevesinde Bir Çeviri Çalışmasına Kültürel, Biçemsel Ve Söylemsel Yaklaşım (Queneau'nun "Exercices De Style" Eserinin Türkçe Çevirisi), İstanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim,

2010

## Research Areas

Social Sciences and Humanities, Education, Education in Foreign Languages, Education in French, Philology, Interpreting and Translating, French Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

## Academic Titles / Tasks

Lecturer PhD, Istanbul University, School of Foreign Languages, Yabancı Diller Bölümü, 2009 - Continues

## Courses

Ek Dil Fransızca V, Undergraduate, 2020 - 2021  
Ek Dil Fransızca II, Undergraduate, 2019 - 2020, 2018 - 2019  
Ek Dil Fransızca III, Undergraduate, 2020 - 2021, 2019 - 2020  
Ek Dil Fransızca IV, Undergraduate, 2019 - 2020  
Ek Dil Fransızca, Undergraduate, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019  
Fransızca Okuma II, Undergraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016  
Fransızca Okuma I, Undergraduate, 2017 - 2018, 2015 - 2016  
Fransızca Sözlü İletişim II, Undergraduate, 2015 - 2016  
Fransızca Sözlü İletişim I, Undergraduate, 2015 - 2016  
Fransızca Sözlü İletişim II, Undergraduate, 2013 - 2014  
Ek Dil Çeviri II, Undergraduate, 2012 - 2013  
Fransızca Sözlü İletişim I, Undergraduate, 2013 - 2014  
Ek Dil - Dil ve Kültür II, Undergraduate, 2012 - 2013  
Ek Dil - Dil ve Kültür I, Undergraduate, 2012 - 2013  
Ek Dil Çeviri I, Undergraduate, 2012 - 2013  
Fransızca III, Undergraduate, 2011 - 2012  
Mesleki Yabancı Dil (MİYAD), Undergraduate, 2010 - 2011  
Mesleki Yabancı Dil (MİYAD) İkinci Öğretim, Undergraduate, 2010 - 2011  
Mesleki Yabancı Dil (MİYAD) İkinci Öğretim, Undergraduate, 2010 - 2011  
Mesleki Yabancı Dil (MİYAD), Undergraduate, 2010 - 2011

## Articles Published in Other Journals

- I. **Paratranslation under constraint**  
Akdağ A. I.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.24, pp.1260-1271, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Giving up or Pursuing Translation? The Impact of Strategic Competence on Motivational Persistence**  
Akdağ A. I.  
SELÇUK UNIVERSITY JOURNAL OF FACULTY OF LETTERS, no.43, pp.19-36, 2020 (ESCI)
- III. **Improving Motivation in Translator Training: Achievement Goal Orientations of Translation Studies Students**  
Akdağ A. I.  
SELÇUK UNIVERSİTESİ EDEBİYAT FAKULTESİ DERGISİ-SELÇUK UNIVERSITY JOURNAL OF FACULTY OF LETTERS, vol.41, pp.1-14, 2019 (ESCI)
- IV. **Translation Knowledge and Translation Decisions of Translator Trainees**

- Akdağ A. I.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.11, pp.480-493, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Çeviribilim Öğrencilerinin Öğrenme Biçimleri ve Başarı Yönelimleri**  
Akdağ A. I.  
Tarih Okulu Dergisi, vol.11, no.37, pp.1-25, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **A different approach to teaching French as a foreign language at preparatory school: From curriculum development to practice**  
Akdağ A. I.  
İnönü Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, vol.19, no.3, pp.231-239, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Çeviribilim ve Diğer Bilim Dalları: Türkiyede Lisansüstü Tezler Üzerinden Çeviriyi Okumak**  
Akdağ A. I.  
SOSYAL BİLİMLER DERGİSİ, no.25, pp.262-274, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Fransızca Çeviri Eğitiminde Hedefler**  
Akdağ A. I.  
Eğitim ve Öğretim Araştırmaları Dergisi, vol.5, no.2, pp.66-73, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Fransızca Mütercim Tercümanlık Öğrencilerinin Mezun Profili**  
Akdağ A. I.  
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, vol.8, no.37, pp.659-672, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **Oulipo Metinlerinin Türkçeye Çevirisinin Olanakları: Yazın Dizgesinde Boşluğu Doldurma Aracı Olarak Değiş Kaydırmaları**  
Akdağ A. I.  
İ.Ü. Çeviribilim Dergisi, vol.3, no.1, pp.81-116, 2011 (Peer-Reviewed Journal)

## Books & Book Chapters

- I. **Çeviride Kalite ve Değerlendirme Boyutu**  
AKDAĞ A. I.  
in: Farklı Yönleriyle Çeviri, Dinçay Köksal, Nurcihan Yürük, Mehmet Yıldız, Editor, Nobel, Ankara, pp.11-45, 2023
- II. **Çeviride Bilişsel Boyut**  
AKDAĞ A. I.  
in: Farklı Yönleriyle Çeviri, Dinçay Köksal, Nurcihan Yürük, Mehmet Yıldız, Editor, Nobel, Ankara, pp.47-76, 2023
- III. **Bilişsel Çeviribilime Doğru Çeviriye Bilişsel ve Sinirbilimsel Yaklaşımlar**  
Akdağ A. I.  
Kriter, İstanbul, 2021
- IV. **Being Strategic in the Translation Process: Metacognitive Skills of Translator Trainees**  
Akdağ A. I.  
in: Modern Approaches to Translation Studies, Cem Odacıoğlu, Editor, Peter Lang Publishing, Inc., Berlin, pp.11-26, 2021
- V. **Çeviribilim Dergilerinin Profilleri ve Bilimsel Dergi Yayıncılığı**  
Akdağ A. I., Yıldız M., Tülek R. G., Selcen Aslan A., Denissova N.  
in: Çeviribilimde Araştırma ve Yayın Sorunları, Ayşe Nihal Akbulut, Oktay Eser, Editor, Pegem A Yayıncılık, Ankara, pp.43-68, 2021
- VI. **Çeviribilimde Ölçme ve Değerlendirme**  
Akdağ A. I.  
Kriter Yayınevi, İstanbul, 2020
- VII. **The Evolution of The Translation Competence from the Past to the Present.**  
AKDAĞ A. I.  
in: Tarihsel Akışı İçerisinde Çeviri Süreci ve Çeviribilim, Odacıoğlu, M.C., Editor, Aktif Yayınevi, İstanbul, pp.7-40, 2019
- VIII. **Matematiği ve Sesleri Çevirmek**

Akdağ A. I.

in: Çevirmen Öyküleri: Bir Özbetitleme Çalışması, Fadime Çoban, Editor, Gece Kitaplığı, Ankara, pp.71-81, 2019

**IX. Geçmişten Günümüze Batıda Çeviri Etkinliği**

Akdağ A. I.

in: Tarihsel Akışı İçerisinde Çeviri Süreci ve Çeviribilim, Cem Odacıoğlu, Editor, Aktif Yayınevi, İstanbul, pp.41-62, 2019

**X. Çeviribilim ve Disiplinlerarası İlişkiler**

Akdağ A. I.

in: Filoloji'de Akademik Araştırmalar, Doç.Dr.Nuri İnan,Dr.Öğr.Üyesi Mahmut Babacan, Editor, Gece Kitaplığı, Ankara, pp.21-38, 2018

## **Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings**

**I. Çeviri Sürecinde Bellek**

Akdağ A. I.

Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi Uluslararası Akademik Çeviribilim Çalışmaları Kongresi BAIBU-ICASTİS, Bolu, Turkey, 29 September - 01 October 2022, pp.64

**II. Sözlü Çeviri ve Öğrenme Stilleri**

Akdağ A. I.

2nd International Congress On Academic Studies in Philology (BICOASP), Balıkesir, Turkey, 2 September - 05 November 2020, pp.47

**III. Slogan Translations and Localization**

Akdağ A. I.

8. Uluslararası Sosyal ve Eğitim Bilimleri Araştırmaları Kongresi (UBAK), 22 - 23 August 2020, pp.52-53

**IV. The Effect of Pandemic On Translators**

Akdağ A. I.

ICAR 3. Uluslararası Akademik Araştırmalar Kongresi, Bolu, Turkey, 20 - 22 July 2020, pp.26-31

**V. Çeviribilim Dergilerinin Profilleri ve Bilimsel Dergi Yayıncılığı**

Akdağ A. I.

Türkiye'de Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Amasya, Turkey, 18 October 2019, pp.1

**VI. Çeviribilimin Filoloji Temel Alanındaki Yeri**

Akdağ A. I.

4. Asos Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Antalya, Turkey, 3 - 05 May 2018, pp.21-23

**VII. Fransızca Çeviri Eğitiminde Hedefler**

AKDAĞ A. I.

WCEİS, Antalya, Turkey, 5 - 07 November 2015, pp.31

**VIII. OULİPO Yapıtı“Exercices De Style”in Çevirisi Üzerine Bir Değerlendirme**

AKDAĞ A. I., YILMAZ A.

X. Uluslararası Dil, Yazın ve Değişibilim Sempozyumu, Ankara, Turkey, 3 - 05 November 2010, pp.942-949

## **Supported Projects**

Demez N., Çağlakpınar B., Tükel Kanra Y. S., Öyken E., Karakaya S. A., Filazi E., Çotuk E., Ayık Akça T., Birdane S., İkiz F., et al., Culture and Tourism Ministry, Gençler Geleceğin Mutfağında, 2022 - 2023

AKDAĞ A. I., Project Supported by Higher Education Institutions, Çeviribilim'in Filoloji Temel Alanındaki Yeri, 2018 - 2018

## **Metrics**

Publication: 28

Citation (WoS): 1

H-Index (WoS): 1